

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ

Ташланова Нигора Джураевна

доцент Ферганского государственного технического университета,

E-mail: nigoratashlanova7@gmail.com, +998-911207710F-<https://doi.org/10.5281/zenodo.15697184>

Аннотация: В этой статье изложено Сопоставительное изучение лексики цветоименований, о языковой картине мира которая даёт всевозможные представления о национальном менталитете разных языков, а также цветовосприятие и его оценка, роль цвета в символике разных народов и наций, и об объектных цветообозначениях.

Annotation: A comparative study of the vocabulary of color names, about the linguistic picture of the world that gives all sorts of ideas about the national mentality of different languages, as well as color perception and its assessment, the role of color in the symbolism of different peoples and nations, and about object color designations.

Ключевые слова: лексика, цветообозначение, цветоименование, лингвистика, языковая картина, языковое членение, эволютивный подход, языковое упорядочение, когнитивном аспект, языковые средства.

Keywords: vocabulary, color designation, color naming, linguistics, language picture, language division, evolutionary approach, language ordering, cognitive aspect, language means.

Сопоставительное изучение лексики цветоименований уже с давних пор имеет место быть в лингвистике и проводится с привлечением материала языков самых различных типов и семей. Мы считаем, огромную роль в сопоставительном изучении играет языковая картина мира. Языковая картина мира может толковаться как «совокупность знаний о мире, отражённых в лексике, грамматике, фразеологии и т. д.» [Маслова, 2001, С. 65], как «представление о действительности, отражённое в языковых знаках и их значениях — языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенную в системе значений слов информацию о мире» [Попова, Стернин, 2001, С. 68].

На наш взгляд, именно языковая картина мира даёт всевозможные представления о национальном менталитете разных языков, так как общечеловеческие знания и достижения с большей или меньшей степенью адекватности могут быть переданы благодаря языковым средствам.

Структурно-семантические сходства и различия в сфере цветообозначения связаны с дифференциальностью в картинах мира представителей различных культур, со сложившимися религиозными, историко-культурными, климатическими и другими рядами особенностей. Наименования цвета в культурах разных стран имеет как универсальные черты, так и национально-культурные особенности.

Цветовосприятие и его оценка - это феномен субъективного, которое связано не только с оптическими характеристиками самих оттенков цвета, но и с психофизиологическими деятельностью, происходящими при этом. Наряду с субъективным восприятием цвета индивидуумом существует и интерсубъективность

в отношении к разным цветам. Изучая символику цвета, важно отметить тот факт, что цвета выполняют информативную роль в окружающей среде, потому и стали общими символами для обозначения разных понятий и явлений. Цветовая символика способна меняться от языка к языку, от одного языкового общества к иному [Садыкова, 1963, С. 15].

Роль цвета в символике разных народов и наций велика. Цвет воздействует на психику человека, поэтому в языках и культурах многих народов существуют определенные цвета, которые имеют символическое значение. В этом и проявляются как универсальные характеристики, которые свойственны всем языкам, так и специфические признаки, отличающие их друг от друга.

Лингвоцветовая картина мира каждого конкретного языка конкретных наций считается динамичным образованием, подвергающимся непрерывным изменениям, которые находят своё отражение в языке. Поэтому мы считали важным в данной монографии рассмотреть изучение лексики цветообозначений с лингвокультурологических позиций. Данной проблеме посвящена одна из кандидатских диссертаций Х. Чирнера. В своей работе автор отмечает, что «...сопоставительное изучение семантического потенциала цветообозначений имеет теоретическое значение, а также важно для практической работы преподавателей, обучающихся этим языкам, как иностранным. Более того, сопоставление исследуемой части лексики приобретает большое значение для переводческой работы, ибо лексику любого современного языка буквально пронизывает полисемия и переводчик должен знать не только основные значения слов, но и производные и тонкие нюансы и оттенки, наиболее часто являющиеся источником ошибок при переводе с одного языка на другой» [Чирнер, 1973, С. 3].

Изучение объектных цветообозначений с точки зрения перевода расширяет наше знания о взаимосвязи семантики лексем и способов их перевода. Выявленные результаты способствуют дальнейшей разработке сопоставления основных цветовых наименований в английском, узбекском и русском языках, что позволяет показать национально -культурную специфику данных лексических единиц и их роль в цветовых картинах мира разных народов.

Под термином «объектные цветообозначения» мы понимаем прилагательные, обозначающие цвет, которые образованы от наименований разных предметов окружающей среды и обладающие ярко выраженной этимологией. Основными цветовыми прилагательными являются лексические единицы, которые служат наименованием цвета без оттенков и воплощают роль опорного слова в синонимических рядах, таким образом, в определение основных цветоименований в большей степени включается лингвистический момент. В английском языке к основным цветообозначениям относятся white, black, red, brown, green, blue, yellow, orange, pink, grey, purple [Берлин, Кей, 1975, С. 4]. К основным цветам русского языка относятся красный, желтый, зеленый, голубой, синий, коричневый, черный, белый, серый. Именно они являются полисемантичными, в отличие от прилагательных английского языка orange (оранжевый) и purple (фиолетовый) которые включены к основным цветам, в русском языке они являются заимствованными и однозначными [Чирнер, 1973, С. 3-8]. И наконец, к основным цветоименованиям узбекского языка

относятся oq, qora, qizil, yashil, sariq, ko'k, moviy, jigarrang (malla), binafsha, kul rang [Худайбергенов, 2006, 5-9].

Разнообразие деления цветового континуума и его наименования в различных языках привело исследователей данной сферы к выводу о количественном различии в строении цветообозначений [Матчанова, 1984, С. 33-36]. В одних языках есть много лексических средств для передачи цветоощущений, а в других их значительно мало.

Также были выдвинуты гипотезы о взаимосвязи между количеством цветообозначений с уровнем культурного развития общества. Народы, в языках которых существуют малое количество основных цветообозначений, имеют низкий уровень развития. Большое значение причины в образовании системы цветообозначений имеет различная необходимость людей в обозначении различных групп тонов, которая была связана с частотой появления оттенков цветов в природе и с их практическими потребностями. Также немаловажную роль в этом играют и дифференциальность в ассоциативном восприятии мира обществом разных наций и культурно-исторических эпох.

Появления значения цвета связаны со свойствами предметов, которые люди не способны произвольно изменять, к примеру: цвет земли, неба, кожи, растений и др., смысл данных цветов даже в различных культурах идентичны, например: в английском blue sky, русском голубое небо и в узбекском moviy osmon. Во всех трёх языках употреблен цвет «голубой» (blue). Или же, например, под влиянием исторических событий, религии, культуры у различных народов и наций один и тот же цвет приобрел разный смысл и символику. В Европе черный цвет означает «траур», а белый является символом «чистоты», а в Средней Азии оба цвета - «белый» и «черный» являются цветом траура, «белый» обозначается ещё и цветом чистоты.

Сопоставление цветов разных языков даёт нам возможность определить общую и отличительную характеристику в английской, русской и узбекской культурах. Коннотация цветов этих трёх языков иногда совпадает, а иногда отличается. Например: «красный» - «qizil» в русском словосочетании «красна девица» и в узбекском словосочетании «qizil yuz» (красное лицо) значит «красивая девушка», однако в английском языке словосочетание «red in the face» означает «смущаться». В русском языке «очи белые» - это светлые глаза, но на узбекском языке «oq ko'z» (буквально белые глаза) означает больные глаза или магические в отрицательном смысле. В английском языке такое словосочетание отсутствует.

Отражение национального менталитета в словосочетаниях с цветами в английском, русском и узбекском языках можно проиллюстрировать на следующих примерах: в английском языке «black»-плохой black market (черное дело, нелегальное дело), blackmailing someone (вымогать деньги), black as ink (очень темный), black as devil (черный как дьявол, черная душа), а black day (черный день), а black spot (черное пятно). В русском языке «черный»-плохой (черная душа, черная кошка проскочила), нелегальный (черное дело), тяжелый (черный час, сидеть на черном хлебе), низкий слой (черная кость, черный народ). В узбекском языке «плохой» - qora ko'ngil (черная душа), qora mushuk o'tdi (черная кошка проскочила), qora ish (черное дело); тяжелый – qora kun (черный день), qora ponda o'tirib (сидеть на черном хлебе); низкий слой – qora suyak (черная кость), qora halq (черный народ). Как мы видим в узбекском и русском

языке черный цвет во многом совпадает с его значением, однако в английском мы имеем не так много совпадений.

Слова со значением цвет, обозначают жизненно важные понятия, и являются устойчивым компонентом большого количества фразеологических выражений и словосочетаний, более того, они выделяются широким использованием и многозначностью. Благодаря своей семантической натуре они придают фразеологизмам эмоционально - экспрессивные оттенки и образность.

Таким образом, сопоставительное исследования данных оборотов с компонентом цветоименования отражают не только лингвистические факторы, но и, определяют роль лексики цветообозначений. Последние полностью зависят от ряда экстралингвистических факторов: особенностей национальной психологии и сознания, нравов и обычаев народа, культурных традиций, уклада, а также от различных обстоятельств, фактов объективной реальности. Преобладание одинаковых наименований цветов в лексических и фразеологических единицах разных языков выявляется тем, что данные цвета являются основными и самыми нужными для общения. Если мы хотим понять друг друга, то для этого нам будет достаточно слов черный, белый, красный, желтый, зеленый, синий как базисных наименований для наших восприятий.

References:

Используемая литература:

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Ахманова, О. С. (2009). Очерки по общей и русской лексикологии. Изд. 3-е. М: Книжный дом «Либроком».
2. Алиев У. Б. Сопоставительное изучение языков должно быть всесторонним. - Русский язык в национальной школе, 1957, № 3, с. 11-17.
3. Бахилина Н. Б. История цветообозначения русского языка. - М. : «Наука», 1975, 5-45с.
4. Брагина А. А. Красный, серый, голубой // Рус. яз. за рубежом. 1967. № 2. С. 89-91.
5. Tashlanova, N.D. (2023). Tarixiy-leksikologik tadqiqotlarda rangli lug'atning lingvomadaniy etnomadaniy va etnolingvistik xususiyatlarining tahlili, Buxoro davlat univrsiteti ilmiy jurnali, №10 noyabr.
6. Tashlanova, N.D. (2024). Semantic and structural features of the vocabulary of color designation in the russian language, European Journal of Humanities and Educational Advancemets (EJHEA), Vol.5. №02, 40-43.
7. Tashlanova, N.D. (2025). Лингвистический статус семантического поля и лексикосемантической группы, Research and implementation scientific-methodical journal, 3(1), 143-146.
8. Tashlanova, N.D. (2024). Toponimik atamalarning etimologiyasi va madaniy ahamiyatining o'xshashligi va farqlari tahlili, Research and implementation scientific-methodical journal, 02 (12), 60-64.
9. Tashlanova, N.D. (2024). Ingliz, o'zbek va rus tillarining rangli lug'atidagi topono mik terminlarning o'xshashliklari va farqlari tahlili (daryo nomlari misolida), Research and implementation scientific-methodical journal, 02 (11), 153-159.

10. Tashlanova N. Rangli lug'atlardagi toponomik terminlarning o'xshashliklari va farqlari tahlili (ingliz, o'zbek va rus tillari misolida), O'zMU Xabarlar Vestnik HUY3, 8 (1), 307-311.
11. Tashlanova, N.D. (2024). Изучение лексических вариаций в семантике цвета: сравнительный анализ, Зарубежная лингвистика и лингводидактика, Том 2 № 2 (2024), 50-59.
12. T.N. Djuraevna,(2022).Correlation of Didactics, Linguodidactics and Methods of Teaching Foreign Languages, - Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching, №12, 7-16
13. TN Djuraevna, (2022), Language Teaching Methodology: Tradition and Modernity, Central Asian journal of literature, philosophy and culture 3 (2), 41-51.
14. TN Djuraevna Language Education as A System: Structure, Functions and Main Components, Periodica Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities, 141-146.
15. Tashlanova N. Dj, (2025).Semantic and structural features of the vocabulary of color designation in English, Uzbek and Russian languages ISDN: 978-9910-8886-5-6



INNOVATIVE
ACADEMY